

ЗИМОВИЙ ШЛЯХ / Winterreise, D.911

1. Gute Nacht

1. Добраніч!

Слова - Wilhelm Müller
Укр. текст - Юлія Гершунська

Franz Schubert
Франц Шуберт

Mäßig [помірно]

The piano introduction is in 2/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. It features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. The right hand includes a forte (*fp*) dynamic marking and a trill-like figure.

7

The vocal line begins with a 7-measure rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment is in a steady eighth-note pattern. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Прий-шов в цей край са - мо - тнім, са - мот-нім і пі - ду, й ме -
Щоб ви - ру - шить в до - ро - гу сам час при-зна - чу_ я і
Fremd bin ich ein - ge - zo - gen, fremdzieh ich wie - der_ aus. Der
Ich kann zu mei - ner Rei - sen nicht wäh - len mit_ der_ Zeit, muss

12

The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment remains in a steady eighth-note pattern. Dynamics include *legato*.

пле - ка - ло Сон - це у трав - ні
не лас - ка - ве Сон - це ві - та - ло на шля - ху, і дів - чи - на ко -
шлях не - вид - ний о - ку шу - ка - ти - му_в по лях Зі мно - ю тіль - ки
Mai war mir ge - wo - gen mit man - chen Blu - menstrauss. Das Mäd - chen sprach von
selbst den Weg mir wei - sen in die - ser Dun - kel - heit. es zieht ein Mon - den -

17

8
 ха - ла і ра - діс - но бу - ло... і дів - чи - на ко - ха - ла і
 мі - сяць на не - бі й тінь мо - я. Зі мно - ю тіль - ки мі - сяць на
Lie - be, die Mut - ter gar von Eh', das Mäd - chen sprach von Lie - be, die
scha - ten als mein Ge - fähr - te mit, es zieht ein Mon - den schat - ten als

22

8
 ра - діс - но бу - ло... По - кри - ли не - бо хма - ри все
 не - бі й тінь мо - я. Шу - ка - ю стеж - ку в лі - сі, в сні
Mut - ter gar von Eh' nun ist die Welt so trü - be, der -
mein Ge - fähr - te mit, und auf den weis - sen Mat - ten such

28

8
 сні - гом за - ме - ло, по - кри - ли не - бо хма - ри все. сні - гом за - ме - ло.
 - гу блу - ка - ю я, Шу - ка - ю стеж - ку в лі - сі, в сні - гу блу - ка - ю я.
Weg ge - hüllt in Schnee, nun ist die Welt so trü - be, der - Weg ge - hüllt in Schnee
ich des Wil - des Tritt, und auf den weis - sen Mat - ten such ich des Wil - des Tritt.

34

Чи ста-ну я че
Was soll ich län-ger

fp *pp*

41

ка - ти, щоб хтось ска - зав ме - ні? Бро - дя-чі пси під ве - чір хай ви-ють на дво -
wei-len, dass man mich trieb hin - aus? Lass ir-re Hun-de heu-len vor ih-res_ her-ren_

47

рі! Лю-бов блу-ка - ти лю - бить, так Бог і - ї ство --рив. Лю-бов блу-ка-ти
Haus! Die Lie - be liebt das Wan-dern, Gott hat sie so ge - macht von Ei-nem zu dem

pp

53

лю-бить, так Бог і - ї ство --рив. По-всю-ди доб - рі
An - dern, Gott hat_sie so ge - macht. Die Lie - be liebt das

59

лю - ди, спи лю - ба доб-рихнів! По-всю-ди доб-рі лю - ди, спи лю - ба доб-рих
Wan-dern, fein Lieb-chen, gu - te Nacht! Von Ei-nem zu dem An-dern, fein lieb-chen gu - te

65

снів!
Nacht!

fp

71

Ду - ша мо - я, доб - ра - ніч, я ти - хо ві - дій - ду, щоб ти і не по
Will dich im Traum nicht stö-ren, wärSchad' um dei-ne_ Ruh, sollst mei-nen Tritt nicht

pp

77

чу - ла, як две - рі за - чи - ню... На - крес - лю на во - ро - тах «доб
hö - ren, sacht sacht die Thü-re_ zu! Schreib im vor - ü - ber ge - hen an's

82

ра - ніч, спи, ди - тя». Щоб вран-ці ти у - зна-ла: про те - бе ду-мав я,
Thor dir gu-te Nacht, da - mit du mö-gest se - hen, an dich hab'ich ge dacht.

88

На - крес-лю на во - ро - тах «доб - ра-ніч, спи, ди - тя». Щоб
Schreib' im Vor-ü-ber - ge - hen an's Thor dir: gu - te Nacht, da-

94

un poco rit. **a tempo**
 вран-ці ти у - зна - ла: про те - бе ду-мав я, про те - бе ду-мав я.
mit du mö-gest se - hen, an dich hab'ich ge dacht, an dich hab'ich ge - dahct

100

p *pp* *dim.*